



Razvojna banka Vijeća Europe

Pravila o zajmovima

(koja je Administrativno vijeće usvojilo
Rezolucijom 1562 – 17. studenoga
2013.godine)

POGLAVLJE 1.

Predmet pravila o zajmovima

ČLANAK 1.1

Predmet pravila o zajmovima

Ovim Pravilima o zajmovima propisani su opći uvjeti koji uređuju zajmove koje dodjeljuje Banka, kao i zajmovna jamstva.

ČLANAK 1.2

Sukob između Pravila o zajmovima i odredbi sporazuma o zajmu i jamstvu

Banka može predvidjeti iznimke u vezi s uvjetima koji su određeni ovim pravilima. U slučaju sukoba između odredbi ovih pravila i jedne ili više odredbi sporazuma o zajmu ili sporazuma o jamstvu, posljednje odredbe imaju prvenstvo.

POGLAVLJE 2.

Uvjeti koji uređuju zajmove koje dodjeljuje Banka, te pripadajuća jamstva

ČLANAK 2.1

Namjena zajma

Zajmovi koje Banka dodjeljuje financiraju projekte koje je odobrilo Administrativno vijeće, a koji su prihvatljivi sukladno Važećim pravilima Banke.

ČLANAK 2.2

Zajmovi i jamstva

Zajmovi koje Banka dodjeljuje u skladu s člankom VII. točka 1. Statuta moraju biti pokriveni odgovarajućim jamstvima kako je predviđeno u članku VII. točka 2. njezinog Statuta.

Jamac se oslobađa svojih obveza njihovim izvršenjem, ali samo ukoliko ih je u potpunosti ispunio.

Takve obveze ne podliježu nikakvim zahtjevima ili postupku protiv jamca; međutim, na temelju njih Banka može jamcu poslati obavijest kojim ga informira o tome da zajmoprimac nije ispunio svoje obveze prema Banci.

Na jamčeve obveze neće utjecati produljenje roka, odgoda ili ustupak odobren zajmoprimcu, ni korištenje ili nekorisćenje prava, odnosno pravnog lijeka protiv zajmoprimca ili u vezi s nekim jamstvom za zajam, kao ni zajmoprimčevo nepridržavanje odredbi nekog zakona, odluke ili pravila koji je donio jamac, odnosno neko političko ili administrativno tijelo koje je u jamčevoj ovlasti.

ČLANAK 2.3

Državna jamstva

Državna jamstva mogu se dati posebnim ugovorom između Banke i jamca ili indosamentom sporazuma o zajmu od strane jamca.

ČLANAK 2.4

Sporazum o zajmu

Za svaki projekt koji odobri Administrativno vijeće Banka sklapa okvirni sporazum o zajmu. Svaka isplata mora biti zasebno dokumentirana i zahtijeva ispunjavanje uvjeta navedenih u okvirnom sporazumu o zajmu.

POGLAVLJE 3.

Obustava i otkazivanje neiskorištenih zajmova; prijevremena otplata zajmova; dobrovoljna prijevremena otplata zajmova

ČLANAK 3.1

Obustava ili otkazivanje neiskorištenih zajmova od strane zajmoprimca nakon potpisivanja sporazuma o zajmu

Nakon sklapanja sporazuma o zajmu između Banke i zajmoprimca, ukoliko posljednji otkáže ili obustavi cijeli zajam ili dio zajma prije nego je u cijelosti ili djelomično isplaćen, dužan je nadoknaditi gubitak koji Banka pretrpi kao posljedicu takvog otkazivanja ili obustave plaćanjem jednokratne provizije po stopi koju Banka utvrđuje u odnosu na udio otkazanog ili obustavljenog zajma. Ova se odredba primjenjuje i na jamca.

ČLANAK 3.2

Dobrovoljna prijevremena otplata isplaćenih zajmova na zahtjev zajmoprimca

Odlukom Banke zajmoprimcu može biti odobrena otplata zajma prije dospijea. Uvjete takve otplate određuje Banka.

ČLANAK 3.3

Prijevremena otplata isplaćenih zajmova

Banka može zahtijevati prijevremenu otplatu isplaćenih zajmova u sljedećim slučajevima:

- (a) ako zajmoprimac ili jamac ne otplati glavnica, odnosno ako ne plati kamate ili neku drugu svotu plativu prema sporazumu o zajmu ili sporazumu o jamstvu između Banke i zajmoprimca ili prema sporazumu o zajmu ili sporazumu o jamstvu između Banke i jamca, bez obzira odnosi li se neplaćanje na predmetni sporazum ili na bilo koji drugi sporazum između Banke i istog zajmoprimca ili jamca;
- (b) ako zajmoprimac ili jamac ne ispuni neku obvezu koja proizlazi iz bilo kojeg drugog uvjeta ili klauzule u ovim pravilima ili u sporazumu o zajmu ili sporazumu o jamstvu, bez obzira na to da li se neplaćanje odnosi na predmetni sporazum ili na bilo koji drugi sporazum između Banke i istog zajmoprimca ili jamca i gdje su time interesi i ciljevi Banke dovedeni u pitanje;

- (c) ako nastane iznimna situacija koja ispunjavanje zajmoprimčevih ili jamčevih obveza čini neizvjesnima;
- (d) ako zajmoprimac ili jamac poduzme ili odobri neku mjeru, ako pokrene ili dozvoli pokretanje postupka u kojem neka imovina koja mu pripada bude ili može biti dodijeljena, prenesena ili na koji drugi način predana službenom primatelju, cesionaru, stečajnom upravitelju ili drugoj osobi, bez obzira na to je li tu osobu imenovao zajmoprimac, sud ili jamac, ili ona djeluje sukladno nekom zakonu, pri čemu navedena mjera ili postupak ima za posljedicu, odnosno omogućuje raspodjelu takve imovine među vjerovnicima zajmoprimca i jamca;
- (e) ako jamac ili neko nadležno vladino tijelo poduzme korake kako bi se raspustile ili okončale djelatnosti zajmoprimca ili obustavilo njegovo poslovanje;
- (f) u slučaju zajmova dodijeljenih članu Banke, ako zajmoprimac ili jamac prestane biti član Banke;
- (g) (i) u slučaju pogrešne nabave, korupcije, prijevare ili pranja novca, ako zajmoprimac nije poduzimao pravovremene i odgovarajuće radnje za sprječavanje ili otklanjanje situacije koja proizlazi iz te pogrešne nabave, korupcije, prijevare ili pranja novca;

(ii) ako provedba projekta koji Banka financira dovodi do kršenja Politike zaštite okoliša Banke;

(iii) ako provedba projekta koji financira Banka dovodi do kršenja Europske konvencije o ljudskim pravima i Europske socijalne povelje;
- (h) ako nastupi događaj naveden u sporazumu o zajmu ili sporazumu o jamstvu koji daje razloga za primjenu ovoga članka.

ČLANAK 3.4

Dopušteno vrijeme

U slučaju zajmova za jednog od članova Banke, prijevremena otplata sukladno članku 3.3 uvjetovana je

- (a) bilo kojom od mogućih okolnosti navedenih u članku 3.3 (a) koja traje dulje od trideset kalendarskih dana;
- (b) jednom od mogućih okolnosti navedenih u stavku (b) istoga članka, koja traje dulje od šezdeset kalendarskih dana.

ČLANAK 3.5

Obustava neiskorištenih zajmova od strane Banke

Ako nastupi neka od okolnosti koje su opisane u članku 3.3, Banka može u bilo kojem trenutku obustaviti cijelu ili dio isplate daljnjih tranši zajma putem obavijesti zajmoprimcu i jamcu.

Obustava prestaje na dan kada Banka obavijesti zajmoprimca i jamca da razlog obustave više nije aktualan.

ČLANAK 3.6

Otkazivanje neiskorištenih zajmova od strane Banke

Ako nastupi neka od okolnosti koje su opisane u članku 3.3, Banka može također, putem obavijesti zajmoprimcu i jamcu, potpuno otkazati cijeli ili dio neiskorištenog zajma. Takva odluka o otkazivanju zajma može se donijeti i nakon obustave.

ČLANAK 3.7

Provizija koja se primjenjuje na slučajeve navedene u članku 3.1

Ako Banka pretrpi gubitak uslijed obustave, otkazivanja ili prijevremene otplate, kako je prethodno opisano, bit će joj isplaćena i jednokratna provizija, navedena u članku 3.1.

POGLAVLJE 4.

Rješavanje sporova u vezi sa zajmovima koje daje Banka ili jamstvima koja se na njih odnose

ČLANAK 4.1

Arbitraža

Svaki spor između stranaka koje su sklopile sporazum o zajmu ili, ako je to slučaj, sporazum o jamstvu, u vezi s tumačenjem ili izvršenjem takvih sporova ili u vezi s tražbinom jedne od navedenih stranaka protiv druge, nastalom na temelju sporazuma o zajmu, sporazuma o jamstvu ili ovih pravila, koji nije riješen dogovorom između stranaka, bit će podnesen na arbitražni postupak na dolje propisani način.

ČLANAK 4.2

Pokretanje arbitražnog postupka

Postupak arbitraže može pokrenuti jedna ili više stranaka navedenih u prethodnom odjeljku, putem zahtjeva koji se dostavlja svim drugim strankama; zahtjev mora navesti prirodu i predmet spora, te iznesene tražbine koje se podnose na arbitražu.

ČLANAK 4.3

Postavljanje arbitražnog suda

U svakom arbitražnom postupku pokrenutom u skladu s ovim člankom, zajmoprimac ili jamac (ako postoji) može biti stranka uz jamca, odnosno zajmoprimca, ovisno o slučaju.

Za svaki spor koji se podnosi za arbitražu slijedom ovog članka, postavlja se arbitražni sud. Sud se sastoji od tri arbitražna suca, kako slijedi:

- (a) jednog arbitražnog suca imenuje Banka;
- (b) drugog suca imenuje zajmoprimac ili, gdje je to primjenjivo, imenuje se dogovorom između zajmoprimca i jamca, odnosno ako dogovor nije postignut, imenuje ga jamac;

- (c) treći arbitražni sudac, zvani glavni arbitar, koji djeluje kao Predsjednik arbitražnog suda, imenuje se konsenzusom između stranaka ili, ako konsenzus nije postignut, imenuje ga predsjednik Evropskog suda za ljudska prava ili, ukoliko potonji ima isto državljanstvo kao jamac ili je istog državljanstva kao zajmoprimac, imenuje ga potpredsjednik suda ili, ako je on također u istoj situaciji, imenuje ga hijerarhijski najviši sudac Suda koji nema ni državljanstvo jamca ni državljanstvo zajmoprimca;
- (d) postupak opisan u prethodnom stavku održava se na zahtjev jedne od stranaka u sporu, ako se u roku od jednog mjeseca nakon predaje obavijesti o zahtjevu za arbitražu, ne postigne dogovor o imenovanju glavnog arbitra arbitražnog suda;
- (e) ako jedna od stranaka ne imenuje arbitražnog suca, imenuje ga glavni arbitar arbitražnog suda.

ČLANAK 4.4

Mjesto arbitraže

Arbitražni sud održava svoje prvo zasjedanje na dan i na mjestu koje odredi glavni arbitar arbitražnog suda. Nakon toga, sud sam odlučuje gdje i kada će zasjedati.

ČLANAK 4.5

Zakon koji se primjenjuje na arbitražni postupak

Arbitražni sud odlučuje o svim pitanjima koja se odnose na njegovu nadležnost. On definira svoja vlastita pravila o postupku i odabire važeći zakon, osim ako taj zakon nije naveden u ugovorima ili u sporazumu o arbitraži, pri čemu valja imati na umu odredbe članka 1. stavka 3. Trećega protokola uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Europe. Sve odluke suda donose se većinom glasova.

Domaći zakon može se primijeniti u određenom slučaju pod uvjetom da ne odstupa od Trećeg protokola uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Europe i Statuta.

ČLANAK 4.6

Odluka arbitražnog suda

Sve odluke arbitražnog suda predstavljaju osnovu za njihovo donošenje. One su konačne i obvezujuće za sve stranke koje se navode u članku 4.3. Mogu biti donesene u slučaju nepodnošenja predmeta.

ČLANAK 4.7

Troškovi arbitraže

Stranka protiv koje je donesena odluka snosi troškove arbitražnog postupka, osim ako arbitražni sud ne odluči drugačije ili ako se stranke nisu drugačije dogovorile klauzulom u ugovoru o zajmu ili ugovoru o jamstvu. Arbitražni sud donosi konačnu odluku o svakom sporu u pogledu troškova.

ČLANAK 4.8

Izvršenje arbitražnih odluka

Sporazum o zajmu i sporazum o jamstvu moraju sadržavati sve odredbe koje su potrebne kako bi se osiguralo pridržavanje svih odluka donesenih sukladno ovom poglavlju, kako od strane Banke, tako i od strane zajmoprimca i jamca.

Ako, u roku od jednog mjeseca od dostave izvornika odluke strankama, odluka ne bude izvršena, bilo koja od stranaka navedenih u članku 4.3 može pokrenuti postupak za izvršenje odluke. Sud koji je nadležan za takav postupak je onaj koji je određen pravilima o parničnom postupku dotične države.

POGLAVLJE 5.

Razne odredbe

ČLANAK 5.1

Stupanje na snagu

Datum stupanja na snagu sporazuma o zajmu ili sporazuma o jamstvu navodi se u dotičnom sporazumu. Taj datum može ovisiti o nekom uvjetu, u kojem slučaju ugovor stupa na snagu tek kad taj uvjet bude ispunjen, a zajmoprimac i jamac dostave o tome potrebnu obavijest Banci.

Ako uvjet o stupanju na snagu sporazuma o zajmu ili sporazuma o jamstvu ne bude ispunjen, zajmoprimac ili jamac će, u slučaju da je Banka pretrpjela gubitak, mora platiti Banci jednokratnu proviziju po stopi koju odredi Banka, a koja je proporcionalna iznosu navedenom u ugovoru o zajmu.

ČLANAK 5.2

Oslobađanje od obveza

Sporazum o zajmu i sporazum o jamstvu kao i sve obveze koje stranke imaju po tim sporazumima, osim onih koje se odnose na ex-post procjenu projekta kako je predviđeno sporazumom o zajmu, prestaju čim cjelokupna glavnica zajma kao i sve kamate i ostali troškovi u vezi sa zajmom ili jamstvom za zajam budu plaćeni.

ČLANAK 5.3

Obavijesti

Sve obavijesti i zahtjevi koji moraju ili mogu biti dostavljeni ili pokrenuti prema uvjetima ovih pravila ili sporazuma o zajmu, odnosno sporazuma o jamstvu, moraju biti dostavljeni ili pokrenuti u pisanom obliku.

ČLANAK 5.4

Primjerci

Sporazumi o zajmu i sporazumi o jamstvu mogu biti sastavljeni u više od jednog primjerka, pri čemu se svaki primjerak smatra izvornikom.

ČLANAK 5.5

Jezik Pravila o zajmovima

Ova su pravila sastavljena na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su obje verzije jednako vjerodostojne.

POGLAVLJE 6.

Definicije

Važeća pravila znače Treći protokol uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Europe, Statut Banke, Pravila o zajmovima, Politiku zajmova i financiranja projekata, Politika zaštite okoliša, Smjernice za nabavu robe, radova i usluga, te Antikorupcijska povelja.

Banka znači Razvojna banka Vijeća Europe

Europska konvencija o ljudskim pravima znači Konvencija za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda, 4. studenoga 1950. godine, CETS n° 5

Europska socijalna povelja znači Europska socijalna povelja, 3. svibnja 1996. godine, CETS n°163, s povremenim izmjenama.

Državna jamstva znače jamstva koja daje država članica Banke u korist Banke u vezi sa zajmovima koje Banka dodjeljuje bilo kojoj pravnoj osobi u državi članici.

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara originalu, koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Datum: 30.05.2018.godine

Stalni sudski tumač za engleski i njemački

Marina Čotić

